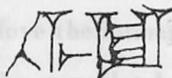


- 28 You rol[l] up the ties of pellets.
- 29 You give [be]witched meal, you offer the offerings for the dead.  
Seven ceda[r. . (.)]
- 30 [(.)] . . wine you offer. [You recite] this incantation [. . times]  
and
- 31 this sick man will recover. Incan[tation(?)]
- 
- 32 [The han]d of Marduk-šāpik-zēri, the mašmaššu-priest of Baby-  
lon.

## COLLATIONS

1. 6 taparrasa(ku)<sup>ta</sup>

1. 14 ù



1. 28 [tu]-ret(?)-ta



1. 29 tu-šá-kal



## RITUEL DES FÊTES D'AUTOMNE ET DE PRINTEMPS DU DIEU DE L'ORAGE DE ZIPPALANDA

à mon maître Emmanuel Laroche

HATICE GONNET

Le rituel que nous présentons ici est probablement celui qui était exécuté le sixième jour de la grande fête printanière hittite, dite de la plante AN.TAH.ŠUM<sup>1</sup>. Le dieu de l'Orage de la ville de Zippalanda<sup>2</sup> (ville sanctuaire d'origine hattie) tenait une place très importante lors du déroulement de cette grande fête qui durait 37 (ou 38) jours. En effet, le sixième jour, la grande jarre de céréale (*du<sup>g</sup>har šiyalli*) que l'on ouvrait, geste ultime des fêtes du printemps<sup>3</sup>, se trouvait à droite du dieu de l'Orage de Zippalanda<sup>4</sup>. Mais notre texte étant lacunaire, certaines séquences (l'arrivée de l'égide dans le temple de Nisaba, principale divinité agraire; la grande réunion dans le *halentu*, la cour; l'ouverture de la jarre) mentionnées dans le programme quotidien de l'AN.TAH.ŠUM<sup>5</sup>, n'apparaissent pas dans notre rituel.

Nous connaissons le texte d'après KUB XXV 2 + 6, le texte principal: A, et d'après ses duplicats (KUB XX 28: B; KUB XI 16 + X 54: C; IBOT I 15: D; KUB XI 24: E; KUB XLI 44: F; KBo XXII 219: G) dont le plus complet est B; les autres fragments complètent le texte sporadiquement.

Trois colophons fragmentaires sont conservés (cf. plus bas): A ne mentionne pas de numéro de tablette; B semble avoir mentionné, dans la lacune, un numéro; G n'est que le colophon fragmentaire d'une tablette probablement numérotée.

1 Suggestion déjà faite par H.G.GÜTERBOCK, *JNES* 19 (1960) 88. Sur la plante d'AN.TAH.ŠUM, cf. H.G.GÜTERBOCK, *RAI* 17 (1970) 178.

2 Sur Zippalanda cf. G.F.DEL MONTE et J.TISCHLER, *Répertoire géographique des cunéiformes*, Bande 6, (1978) s.v. Zippalanda.

3 Cf. A.ARCHI, *Ugarit-Forschungen* 5 (1973) 14-18.

4 Cf. H.G.GÜTERBOCK, *JNES* 19 (1960) 81, 85.

5 Cf. *CTH* 604 et H.G.GÜTERBOCK, *ibid.* 80-89.

Sur le texte lui-même on peut faire les remarques suivantes (comparaison entre les duplicats et A):

B. Sauf dans un passage de douze lignes (V 9-20) que l'on ne trouve pas dans A, B donne exactement le même texte que A dans les passages qui leur sont communs; nous nous en sommes donc servis pour restituer les lacunes de A.

C. Le texte est pour une part (fin III, IV) identique à celui de A (Ro II 34-57; III 1-11); mais la colonne V de C comporte un texte qui ne se trouve pas dans A (cf. plus bas, § C).

D. Petit fragment identique à A (IV 31-39).

E. Le Ro I décrit des cérémonies qui ne se trouvent pas dans A (cf. plus bas, § C). En revanche le Vo VI est identique à A (II 2-15).

F. F compte des passages identiques à A (Ro II 2-12; 32-36; III 24-25), et d'autres qui lui sont seulement analogues (V 4-8; VI 8-12).

Notons par ailleurs que nous avons un rituel parallèle, KBo XI 50 qui possède un colophon presque complet (cf. plus bas). Le texte très abîmé, semble pourtant décrire des cérémonies analogues à celles de l'AN.TAH.ŠUM (cf. note 10).

On peut analyser brièvement notre rituel de la façon suivante:

#### **Préparatifs:**

Entrée des participants dans le sanctuaire où se trouvent déjà le roi et la reine.

Premier lavage rituel des mains du couple royal.

Préparation de la table du roi (repas royal).

Entrée des princes, des musiciens, du prêtre et de la grande prêtresse.

Fin du repas royal.

Le roi lance la serviette soit aux fils du palais soit aux gardes (cf. plus bas), lesquels la remettent aux hommes de la table.

Second lavage rituel des mains du couple royal.

**Scéances de libations.**

Entrée de l'échanson sur un signe du roi.

Suivent des libations.

Toutes les libations, dix au total dans la partie conservée du texte, comptent, sauf dans le cas de la première (II 54-57), la suite d'actions suivantes:

- a) L'échanson apporte du pain; le roi le rompt deux fois.
- b) L'échanson s'accroupit (verse la boisson dans les bols du couple royal).
- c) Le roi et la reine boivent (assis ou debout) en l'honneur d'une ou de deux divinités.
- d) Les musiciens jouent et chantent.

A l'issue des libations, le prêtre, la grande prêtresse et le *tazelli* se lèvent.

Le roi rompt le pain que lui donne l'échanson, qui remplit les bols pour la dernière fois.

Ici finit la tablette A.

**Datation du rituel**

La présence de divinités et de termes hatties<sup>6</sup> dans le rituel indique que ce dernier est d'origine hattie. L'édition des principaux fragments du texte ne permet pas de se prononcer sur la date des tablettes elles-mêmes<sup>7</sup>. Cependant nous pensons pouvoir dater le rituel du XIII<sup>e</sup> siècle avant J.C., à l'époque de la réforme religieuse de Hattusili III et de Tudhaliya IV<sup>8</sup>. En effet les colophons des tablettes de

6 Cf. I 21, II 23: *kašmišša* et *zimir*.

7 Tous nos fragments appartiennent à des tablettes à six colonnes (A, B, C, E, F). Quant aux éditions des fragments, la plupart sont antérieures à 1952, ce qui rend impossible une comparaison paléographique entre signes anciens et récents (cf. E.LAROCHE, *Or.1/2* (1972) 46). Seules les éditions de F et de G sont postérieures à cette date. G étant un très petit fragment, seul le texte F est analysable sur ce plan et donne des signes qui, en majorité, semblent se ranger sous les colonnes des signes du XIII<sup>e</sup> siècle avant J.C. des tableaux paléographiques I (*StBoT* 20, 1972) et II (*StBoT* 21, 1975).

8 E.LAROCHE, La réforme religieuse du roi Tudhaliya IV et sa signification politique. *Colloque de Besançon* 1973 (1975) 87-95.

notre texte, comme ceux de certains rituels de cette époque, soulignent la fidélité du rituel à un modèle ancien<sup>9</sup>; par ailleurs, notre texte comporte de nombreuses analogies<sup>10</sup> avec un groupe de rituels plus développés (CTH 594, 595, 612, 634, 669, 711<sup>11</sup>) du XIII<sup>e</sup> siècle avant J.C., datation confirmée par les colophons de KUB X 18 et 21 (CTH 594 et 669)<sup>12</sup>.

Tous les textes que nous venons de mentionner font partie d'un ensemble très riche de rituels de fêtes agraires dont les prescriptions sont remarquablement constantes.

9 Cf. VI 26-27; et note 42

10 Les passages analogues les plus significatifs sont: le roi lance la serviette: KUB X 17 V 7-13; KUB X 21 II 23-29; III 19-23; KBo IV 9 VI 5-11; KBo XI 38 VI 2-18; le couple royal se lave les mains: KUB X 17 II 30-32; KBo IV 9 II 15-19; III 41-44, VI 17-24; KBo XI 38 I 12-21; l'échanson crie "zinir": KUB X 21 II 11-12; le fils du palais/on crie "mišša" ou "kaš-mišša": KUB X 17 II 17-18; KBo IV 9 VI 16-17; le couple royal boit assis en l'honneur de d<sup>u</sup>Tauri (t): KBo IV 9 VI 30-32; KUB II 5 I 2-5; KUB XXV 1 II 32-34; KUB X 12 III 7-10; on met les serviettes de genoux au roi et à la reine: KBo IV 9 IV 16-17; on pose la lance en or au pied du mur: KBo IV 9 V 5-6.

11 Cf. R.LEBRUN, *Samuha, foyer religieux de l'empire hittite*, Louvain, 1976, 151-166.

12 Les deux colophons donnent le nom d'Anuwanza, chef de scribe sous le règne de Tuhaliya IV. KUB X 18 VI 19: ŠU Pikku PANI Anuwanza LÚ.SAG IŠ-TUR; KUB X 21 VI 2: A]nuwanza LÚ.SAG IŠ-TUR.

## Transcription et traduction

1. A. KUB XXV 2 + 6
- B. KUB XX 28
- C. KUB XI 16 + X 54
- D. IBoT I 15
- E. KUB XI 24
- F. KUB XLI 44
- G. KBo XXII 219
2. KBo XI 50

## Ro I

B I

- |   |   |  |
|---|---|--|
| I | I | 1 [ (-at-ti da-a)-i ]  |
| I |   | 2 [(tu-un-na-an-ki-iš-na hal-zi-ya)]   |
|   |   | 3 [(LUGAL-uš SAL.LUGAL-aš-ša)] a-ra-an-da  |
|   |   | 4 [(GAL LÚ <sup>meš</sup> ME-ŠE-DI ZA-A)]-U GUŠKIN<br>har-zi                               |
|   |   | 5 [(tak-kán an-da ú-da)] a-i   |
|   |   | 6 [h(a-aš-ša-an-kán pé)] ra-an da-a-i  |
|   |   | 7 [LÚ <sup>giš</sup> (PA NINDA <sup>ha-a-li</sup> )]-in har-zi                             |
|   |   | 8 [tak-kán (ha-aš-ša-an E)] GIR-an da-a-i  |
|   |   | 9 [nu ma-a(-an pa-iz-zi)] NINDA <sup>ha-a-li</sup> -in                                     |
|   |   | 10 [ an-da da)-] ga-a-an da-a-i  |
|   |   | 11 [GAL ME-ŠE-DI ZA-A)]-U GUŠKIN pé-e-da-i   |
|   |   | 12 [ (NINDA <sup>ha-</sup> )] a-li <sup>1</sup> še-er da-a-i                               |
|   |   | 13 [(LÚSANGA SAL. AMA. DINGIR <sup>limLÚ</sup> )] ta-zi-el <sup>2</sup> -<br>li-en-na      |
|   |   | 14 [ar-nu-wa-] an-zi ta-a e-ša-an-da <sup>3</sup>  |
|   |   | 15 [PA LÚ <sup>meš</sup> ME-ŠE-] DI-kán PA LÚ <sup>meš</sup> <sup>giš</sup> BAN-<br>ŠUR-ya |
|   |   | 16 [ZA-A-U GUŠKIN EG]IR-an da-an-zi  |

## A I B I

17	[	]	pa-a-an-zi
18	[GAL DUMU <sup>meš</sup> ]	É.GAL	<sup>giš</sup> ŠUKUR ku-iš har-zi
19	[ta-]	aš	pa-iz-zi
20	[ta-aš]	me-na-an-ha-an-da	ti-ya-z[i]
21	[nu ka-a-aš]-	mi-iš-ša-a	hal-za-a-i
22	[2 DUMU <sup>meš</sup> ]	É.GAL A-NA LUGAL SAL.LU-	GAL-i
23	[IŠ-TU]	<sup>dug</sup> hu-u-up-par	GUŠKIN ME-E [(QA-TI)]
24	[pé-e-d]	a-an-zi	GAL DUMU <sup>meš</sup> É[(GAL)]
25	[kat-t]	a-ni-pu-u-un	
26	[EGIR-a]	n-ša-me-et	pé-e[har(-zi)]
27	ta-at-kán	an-da	a-ša-an-[da]
28	DUMU	É.GAL-ma	ku-iš [
29	[n]a-aš-ma-aš	GUB-la-az	
30	[i]-ya-at-ta	ta-at-kán	
31	[	]	pé-ra-an [
32	[GAL ME-Š]E-DI	[	]

(lacune de 22 lignes)

## Ro II

## A II

1	[	]	-zi
2	[(GAL DUMU <sup>meš</sup> É.GAL-ma <sup>4</sup> DUMU <sup>meš</sup> É.GAL)-]	ya	
3	[(hu-u-ma-an-te-eš	<sup>giš</sup> BANŠUR-i)]	ZAG-na-az <sup>5</sup>
4	[(i-ya-an-ta <sup>6</sup> PA <sup>7</sup> LÚ <sup>meš</sup> <sup>giš</sup> BA)]	NŠUR <sup>8</sup>	
5	[(LUGAL-i	<sup>giš</sup> BANŠUR-un da)-]	a-i
6	[(GAL DUMU <sup>meš</sup> É.GAL <sup>9</sup> pa-iz-zi	<sup>NINDA</sup> )]	ša-ra-am-ma <sup>10</sup> -aš
7	[(še-er <sup>11</sup> ta-pu-uš-za <sup>12</sup> ti)-]	ya-zi <sup>13</sup>	

II

I

B II<sub>E</sub> VI FI

- 3 8 [(DUMU<sup>meš</sup>É.GAL-ma hu)-]u-ma-an-te-eš
- 9 [(pár-aš-na-an-zi tak)-] kán<sup>14</sup> 3 LÚ<sup>meš</sup>ME-ŠE-DI
- 10 [(an-da ú-wa-an-z)]i ta-za<sup>15</sup> GÛB-la-az
- 11 [(NINDAša-ra-am-ma)-]aš<sup>16</sup> a-wa-an kat-ta
- 15 12 [(pár-aš-na-a)]n-zi
- 
- 13 [(nu 1 LÚME)]ŠE-DI 3 <sup>giš</sup>ŠUKUR<sup>17</sup> da-a-i
- 14 [(ta-a)]t<sup>18</sup> pa-iz-zi ŠA GAL LÚ<sup>meš</sup>ME-ŠE-DI<sup>19</sup>
- 19 15 [(<sup>giš</sup>ŠU)]KUR ku-ut-ti a-wa-an kat-ta da-a-i<sup>20</sup>
- 16 [(LÚ <sup>giš</sup>)] PA pé-ra-an hu-u-wa-a-i
- 17 [(ta-aš)]-kán me-na-ah-ha-an-da ti-ya-zi
- 
- 18 [(LÚ<sup>meš</sup> <sup>giš</sup>)] BANŠUR ha-an-te-ez-zi ti-an<sup>21</sup>-zi
- 19 [(ta-aš-t)]a GAL DUMU<sup>meš</sup>É.GAL LÚME-ŠE-DI-ya
- 20 [(pa-ra-a)] pa-a-an-zi nu LÚ <sup>giš</sup>PA pé-ra-an
- 21 [(hu-u-wa)]-a-i ta-za<sup>21b</sup> DUMU<sup>meš</sup>LUGAL a-ša-a-ši
- 22 [(LÚ<sup>meš</sup>M)]U ha-an-te-ez-zi ti-an-zi
- 
- 23 [(nu LÚ <sup>giš</sup>P)]A A-NA LÚ<sup>meš</sup>NAR zi-nir
- 24 [(hal-za-a-i)]LÚQA.ŠU.DU<sub>6</sub>.A pé-ra-an
- 25 [(hu-u-wa-a)-]i ta-aš-ta LÚ<sup>meš</sup>NAR
- 26 [(LÚ<sup>meš</sup>hal-l)]i-ya-re-eš LÚ<sup>meš</sup>ALAM.ZÚ
- 27 [(LÚki-i-ta)-]an<sup>22</sup> LÚpal-wa-tal-la-aš-ša
- 28 [(an-da ú-wa)-]an-zi
- 29 [(tak-kán me-n)]a-ah-ha-an-da ti-an-zi
- 
- 30 [(LÚ <sup>giš</sup>PA pé)-]ra-an hu-u-wa-a-i
- 31 [(ta-a LÚSANG)]A SAL.AMA.DINGIR<sup>lim</sup>-ya a-ša-a-ši

B II	F II	
	9	32 [( <sup>du</sup> gUTÚL <sup>hia23</sup> ta-ru-up-ta-ri LÚ <sup>meš</sup> MU)]
		33 [( <sup>giš</sup> GA-AN-NU-UM da-an-zi)] <sup>24</sup>
		<hr/>
	C III	34 (LUGAL-uš (GAD-an ar-ha pé-eš-še) <sup>25</sup> -ya-zi]
	2	35 [nu ma-(a-an DUMU <sup>meš</sup> [É.GA]L <sup>26</sup> ku-e-ez)]
	11	36 [( <sup>pár</sup> -aš-na-a-an har-kán-zi na-at a-pé-e-ez)]
	35	37 [(pé-eš-ši-ya-zi ta <sup>27</sup> -at DUMU <sup>meš</sup> É.GAL)]
		38 [(da-an-zi ma-a-an LÚ <sup>meš</sup> ME-ŠE-DI-ma)]
	8	39 [(ku-e-ez pár-aš-na-an har-kán-zi)]
	↓	40 [(na-at a-pé-e-ez pé-eš-ši-ya-zi)]
		<hr/>
	C IV	41 [na-at LÚ <sup>meš</sup> ME-(ŠE-DI da-an-zi)]
	↑1	42 [na-at A-NA LÚ( <sup>meš</sup> <sup>giš</sup> BANŠUR pi-an-zi)]
		43 [na-aš-ta LÚ( <sup>meš</sup> ŠU.I)]
		44 [da-ga-a-an-zi-pu-u(š ša-an-ha-an-zi)]
		<hr/>
		45 [LÚ <sup>meš</sup> ME-ŠE-D(I LUGAL SAL.LUGAL)]
		46 [ME-E(QA-TI ta <sup>du</sup> ghu-u-up-par GUŠKIN)]
		47 [pé(-e-da-an-zi LUGAL SAL.LUGAL)]
		48 [(ŠU <sup>meš</sup> -ŠU-NU ar-ra-an-zi)]
		<hr/>
		49 [(GAL DUMU <sup>meš</sup> É.GAL GAD-an pa-a-i)]
		50 [(QA-TI-ŠU-NU a-an-ša-an-zi)]
		<hr/>
		51 [LUGAL-u(š IGI <sup>hia</sup> -it i-ya-zi)]
		52 [(ta-aš-ta pár-aš-na-ú-wa-aš LÚQA, ŠU.DU <sub>1</sub> .A <sub>1</sub> )]
		53 [(ú-iz-zi)]
		<hr/>
		54 [(LUGAL SAL.LUGAL KU-aš <sup>d</sup> Ta-ú)-ri-it]
		55 [(ta-wa-li-it a-ku-an-zi)]
		56 [(GIŠ <sup>d</sup> INNANA.GAL ha-az-zi-kán-zi)]
	17	57 [(Ú-UL SÎR <sup>RU</sup> NINDA.KUR <sub>4</sub> .RA NU-GÁL)]
	↓	<hr/> <hr/>

## Ro III

	C IV		
	↑ 18	1	[(GAL DUMU <sup>meš</sup> É.GAL LUGAL-i tar-kum-mi)- ya-zi <sup>28</sup> ]
		2	[( <sup>uru</sup> A-ri-in-na-az NINDA <sup>har</sup> ši-iš) ]
		3	pár [(aš-na-ú <sup>29</sup> -wa-aš-kán <sup>30</sup> ú-iz-zi) ]
AII BIII		4	LUGAL[(SAL.LUGAL KU-aš <sup>d</sup> UTU <sup>d</sup> Me-ez-zu- ul-la) ]
+	1	5	a-ku-w [(a-an-zi iš-qa <sup>31</sup> -ru-hi-it l-ŠU an-da) ]
	1	6	e-ep- [(an-zi) ] <sup>32</sup>
		7	GIŠ <sup>d</sup> INNANA.GA [(L <sup>33</sup> LÚ <sup>meš</sup> hal-li-ya-re-eš) ] <sup>34</sup>
		8	SĪRRU LÚ [(ALAM.ZÚ me-ma-i) ]
		9	LÚ <sup>pal</sup> -wa-tal [- (la-aš pal-wa-a-iz-zi) ] <sup>35</sup>
		10	LÚQA.ŠU.DU <sub>8</sub> .A 1 NINDA KUR <sub>8</sub> [(RA IM-ŠÁ) ]
	29	11	a-aš-ka-az ú-da-a [- (i) ]
		12	LÚ <sup>giš</sup> BANŠUR 2 NINDA <sup>mi</sup> -it-g [(a-i-mu-uš ú-da-i) ]
		13	pár-aš-na-ú-aš-kán ú-iz-z [i
		14	gi-nu-wa-aš GAD <sup>hia</sup> ti-an <sup>36</sup> -zi
		15	LUGAL SAL.LUGAL GUB-aš <sup>d</sup> U <sup>37</sup> <sup>d</sup> U <sup>uru</sup> Zi-ip- pa-l [(a-an-da) ]
		16	a-ku-wa-an-zi iš-qa-ru-hi-it l-ŠU an-da
		17	e-ep-zi
		18	GIŠ <sup>d</sup> INNANA.GAL SĪRRU LÚALAM.ZU
		19	me-ma-i LÚ <sup>pal</sup> -wa-tal-la-aš pal-wa-a-iz-zi
		20	LÚQA.ŠU.DU <sub>8</sub> .A 1 NINDA.KUR <sub>4</sub> .RA IM-ŠÁ
		21	a-aš-ka-az ú-da-a-i
		22	LÚ <sup>giš</sup> BANŠUR 2 NINDA <sup>mi</sup> -it-ga-i-mu-uš ú-da-i
		23	pár-aš-na-ú-aš-kán ú-iz-zi
		24	LUGAL SAL.LUGAL KU-aš <sup>d</sup> Ha-ša-me-li-in
		25	a-ku-wa-an-zi
		26	LÚ <sup>meš</sup> GI.GÍD SĪRRU LÚ <sup>pal</sup> -wa-tal-la-aš
	↓ 24	27	pal-wa-a-iz-zi

A III

- 28 LÚQA.ŠU.DU<sub>8</sub>A 1 NINDA KUR<sub>4</sub>.RA I[M-ŠÁ]  
 29 a-aš-ka-az ú-da-a-i  
 31 30 pár-aš-na-ú-aš-kán ú-iz-zi

(lacune de 22 lignes)

Vo IV

(lacune de 20 lignes)

A IV

- X + 1 [ ] LÚQA.ŠU.[DU<sub>8</sub>.A ]  
 2  
 3 ta-a LÚQA.ŠU.DU<sub>8</sub>. [A ]  
 4 pár-aš-na-ú-aš-kán ú-iz-zi  
 5 LUGAL SAL.LUGAL KU-aš <sup>d</sup>ZA.BA<sub>4</sub>.BA<sub>4</sub>  
 6 a-ku-wa-an-zi  
 7 GIŠ <sup>d</sup>INNANA.GAL LÚ<sup>meš</sup>hal-li-ya-re-eš  
 8 iš-ha-mi-ya-an-zi  
 9 LÚpal-wa-tal-la-aš  
 10 pal-wa-a-iz-zi  
 11 LÚQA.ŠU.DU<sub>8</sub>.A 1 NINDAwa-gi-eš-šar  
 12 a-aš-ka-az ú-da-a-i  
 13 LUGAL-i pa-a-i LUGAL-uš pár-ši-ya  
 14 tak-kán wa-a-ki  
 15 DUMU<sup>meš</sup>É.GAL-kán  
 16 A-NA LUGAL SAL.LUGAL  
 17 gi-nu-wa-aš GAD-an da-a[n-zi]  
 18 pár-aš-na-ú-aš-kán ú-iz[-zi]  
 19 LUGAL SAL.LUGAL GUB-aš  
 20 <sup>d</sup>UD<sup>AM</sup> a-ku-wa-an-zi  
 21 LÚALAM.Z[Ú me-ma-i  
 22 LÚpal-wa-[-tal-la-aš  
 23 pal-wa-a[-iz-zi

## A IV

B IV	24	LÚki[-i-ta-aš hal-za-a-i]
+1	25	LÚ [ ]
	26	[(NINDA. KUR <sub>4</sub> . RA) ]
	27	[(na-an-kán) ]
	28	[(LÚmeš gišBANŠUR) ]
	29	[( <sup>NINDA</sup> zi-ip-pu-la-)aš-ši-in ]
D	30	[(ti-ya-an)-zi]
+1	31	[(pár-aš-na-ú-wa-aš-kán ú-iz-zi)]
	32	[(LUGAL SAL. LUGAL <sup>38</sup> GUB-aš <sup>d</sup> GAL. ZU)]
	33	[(a-ku-wa-an-zi)] <sup>39</sup>
	34	[(GIŠ <sup>d</sup> INNANA. GAL LÚmešhal-li-ya-re-eš)]
	35	[(iš-ha-mi-ya-an-zi)] <sup>40</sup>
	36	[(LÚALAM. ZÚ me-ma-i)]
	37	[(LÚpal-wa-tal-la-aš pal-wa-iz-zi)] <sup>41</sup>
	38	[( <sup>NINDA</sup> zi-ip-pu-la-aš-ši-in)] <sup>42</sup>
15   8	39	[(pár-ši-ya)]

## Vo V

(lacune de 22 lignes)

## A V

X + 1	1	[(pár-aš-na-ú-wa-aš-kán ú-iz-z)]i
	2	(LUGAL SAL. LUGAL GUB/KU-aš <sup>d</sup> ]Pu-uš-ku-ru-nu-wa-an
	3	[a-ku-wa-an-]zi
B V	4	[(GIŠ <sup>d</sup> INN]ANA. TUR LÚmešhal-li-ya-re-eš
+2	5	[(iš-ha)-]mi-ya-an-zi
	6	[(LÚ)]ALAM. ZÚ me-ma-i
	7	[(LÚ)]pal-wa-tal-la-aš pal-wa-iz-zi
	8	LÚki-i-ta-aš hal-za-a-i
	9	LÚQA. ŠU. DU. A 1 NINDA KUR <sub>4</sub> . RA IM-ŠÁ
8	10	a-aš-ka-az ú-da-a-i <sup>43</sup>

A V

11 GAL LÚ<sup>meš</sup>ME-ŠE-DI A-NA LÚ<sup>meš</sup>ALAM.ZÚ12 <sup>duš</sup>hu-u-up-par GEŠTIN tar-ku-mi-ya-zi

13 ta-aš-ma-aš pi-ya-an-zi

14 [t]a GEŠTIN-aš me-ma-i

B V

15 [(pár-aš)]na-ú<sup>44</sup>-aš-kán ú-iz-zi

21

16 [(LUGAL)]SAL.LUGAL KU-aš <sup>d</sup>Ka-tah-ha-an<sup>45</sup>

17 [(a-ku-wa)]an-zi

18 [(GIŠ <sup>d</sup>INNANA.TUR LÚ<sup>meš</sup>hal-l)]ji-ya-re-eš

25

19 [(iš-ha-mi-ya-an)]zi

20 [LÚALAM.ZÚ me-ma-]i

21 [ ]-zi

22 [ ]-i

23 [ ]-za

24 [ ]-i

-----  
 (lacune de 6-7 lignes)

Vo VI

(lacune de 16 lignes)

A VI

X + 1 LÚ<sup>meš</sup>G[I.GÍD SÍRRU]

2 LÚpal-wa[-tal-la-aš pal-wa-iz-zi]

3 LÚQA.ŠU.DU. A 1 NIND[A.KUR<sub>4</sub>.RA IM-ŠA]

4 a-aš-ka-az ú-da-[a-i]

5 LUGAL-i pa-a-i LUGAL-uš pár[-ši-ya]

6 pár-aš-na-ú-aš-kán ú-iz[-zi]

7 LUGAL SAL.LUGAL GUB-aš <sup>d</sup>MAH a-ku-wa-an-  
[zi]8 GIŠ <sup>d</sup>INNANA.TUR LÚ<sup>meš</sup>hal-li-ya-re[-eš]

9 iš-ha-mi-ya-an-z[i]

10 LÚALAM.ZÚ me-ma-[i]

## A VI

11 LÚpal-wa-tal-la-aš pal-wa-a-iz-z[i]

12 LÚki-i-ta-aš hal-za-a-i

13 NINDAzi-ip-pu-la-aš-ši-in da-an-zi

14 ŠA DUMU<sup>mešÉ</sup>. GAL-ya NINDAša-ra-am-ma

15 [da-]an-zi

16 [ta]LÚSANGA SAL.AMA.DINGIR<sup>lim</sup>

17 [LÚta-]zi-el-li-en-na

18 [ar-n]u-wa-an-zi

19 [LÚQA. ]ŠU.DU<sub>6</sub>. A 1 NINDA.KUR<sub>4</sub>. RA IM-ŠA

## B VI

20 [a-aš-k]a-az ú-da-a-i

+1

21 [LUGAL-]i pa-a-i LUGAL-uš pár-ši-ya

22 [pár-aš-n]a-ú-aš-kán ú-iz-zi

## G

1

23 [ŠA EZEN<sup>meš</sup> dI]M<sup>uru</sup>Zi-ip-pa-la-an-da<sup>46</sup>24 [(ze-e-na-an-da-aš)]<sup>47</sup> ha-me-eš-ha-an-da-aš25 [ A-N]A<sup>giš</sup>HUR-kán

6

26 [ ha-an-d) ]a-an

## Variantes :

## Ro I

1. B: -in
2. B: -el- manque; -li-in-
3. B: -ta

## Ro II

4. E: et F: -ma manque.
5. E: GUB-la-az
6. E: -ri
7. E: GAL
8. F: pa-iz-zi après <sup>giš</sup>BANŠUR.
9. E: -ma
10. F: -na-
11. F: še-er manque.
12. E: ta-pu-uš-za manque.
13. F: ti-i-ya-iz-zi.
14. E: nu-kán.
15. B: ta-a; F: ta-za manque.
16. F: <sup>nindaš</sup>ša-ra-am-ma-aš manque.
17. B et E: hia.
18. E: na-at.
19. E: LÚ<sup>meš</sup> manque.
20. E: A-NA <sup>giš</sup>ŠUKUR kat-ta-an <sup>giš</sup>DAG-ti da-a-i.
21. B: -ya-
- 21<sup>b</sup>. B: ta-a.
22. B: -aš.
23. F: ma-ah-ha-an-ma avant <sup>duš</sup>UTÚL<sup>hia</sup>.
24. F: ti-an(-zi).

25. C. -ši-  
 26. B. LÚ<sup>meš</sup>ME-ŠE-DI.  
 27. C. na-at.

*Ro III*

28. ou bien -iz-zi.  
 29. C. -wa-.  
 30. C. LÚQA.ŠU-DU<sub>6</sub>. A avant ú-iz-zi.  
 31. C. -ga-.  
 32. Restitution selon B 3-4 et A, B 16-17; C: ša-an-na-pi-li-it iš-ga-ru-hi-it an-da e-ep-an-zi.  
 33. C: TUR.  
 34. LÚ<sup>meš</sup>hal-li-ya-re-eš manque.  
 35. A et B: LÚki-i-ta-aš manque.  
 36. B: -ya-.  
 37. B: <sup>d</sup>U manque avant le <sup>d</sup>U<sup>uru</sup>Zi-ip-pa-la-an-da.

*Vo IV*

38. D: SAL.LUGAL manque.  
 39. D: e-ku-zi.  
 40. D: SÎRRU.  
 41. B: LÚki-i-ta-aš hal-za-i manque.  
 42. D: NINDA.KUR<sub>4</sub>.RA IM-ZA.

*Vo V*

43. B: la suite est différente entre les lignes 9-20:  
 9' LUGAL-i pa-a-i LUGAL-uš pâr-ši-ya  
 10' pâr-aš-na-ú-wa-aš-kán ú-iz-zi  
 11' LUGAL SAL.LUGAL KU-aš <sup>d</sup>Ši-mi-šu-u-un<sup>a)</sup>  
 12' a-ku-wa-an-zi  
 13' GIŠ <sup>d</sup>INNANA.TUR<sup>b)</sup> LÚ<sup>meš</sup>hal-li-ya-re-eš

- 14' iš-ha-mi-ya-an-zi<sup>o</sup>  
 15' LÚALAM.ZÚ me-ma-i  
 16' LÚpal-wa-tal-la-aš pal-wa-iz-zi  
 17' LÚki-i-ta-aš hal-za-a-i
- 
- 18' LÚQA.ŠU.DU<sub>6</sub>.A 1 NINDA.KUR<sub>4</sub>.RA IM-ŠÁ  
 19' a-aš-ka-az ú-da-a-i  
 20' LUGAL-i pa-a-i LUGAL-uš pár-ši-ya

Les lignes 10' à 20' sont identiques à IBoT II 77 + IM 63682 + V 19-23 avec ses trois variantes: a) <sup>d</sup>Ši-im-šu-un, b) GAL, c) SÎRRU, cf. H.OTTEN-C.RUSTER, ZA 62 (1972) 108.

44. B: -wa-.

45. B: <sup>d</sup>Ha-ra-at-ši-in.

46. Etat de trois colophons conservés:

- A: 23 [ <sup>d</sup>I ]M <sup>uru</sup>Zi-ip-pa-la-an-da  
 24 [ ]ha-me-eš-ha-an-da-aš  
 25 [ A- ]NA <sup>giš</sup>HUR-kán  
 26 [ha-an-da]-an
- B: 3 [ ]Ú-UL QA-TI  
 4 [ ]<sup>uru</sup>Zi-ip-pa-la-an-da  
 5 [ze-e-na-an-]da-aš ha-me-eš-ha-an-da-aš
- 
- 6 [A-NA <sup>giš</sup>HUR]-kán  
 7 [ha-an-da-]a-an
- G: 1 [ ]KAM  
 2 [ <sup>d</sup>I ]M <sup>uru</sup>Zi-ip-pa-la-an-da  
 3 [ze-e-]na-an-da-aš  
 4 [ha-me-i]š-ha-an-da-aš  
 5 [ ]QA-TI  
 6 [A-NA <sup>giš</sup>HUR-ká[n ha-an-da-an]

47. Voici l'ensemble du colophon de KBo XI 50 VI 16 sq.:

16 DUB 1 KAM Ú-UL QA-TI

17 [ <sup>d</sup>IM ]<sup>uru</sup>Zi-ip-la-an-da

18 ze-e-na-an-da-aš ha-me-eš-ha-an-da-aš

19 A-NA <sup>siš</sup>HUR-kán ha-an-da-an

### Traduction

Ro I

1 [ ] il dépose sur [ ]

2 on appelle au sanctuaire

3 (où) le roi et la reine sont debout,

4 le chef de la Garde tient le *zau* en or;

5 il l'apporte à l'intérieur,

6 et il le pose devant le foyer.

7 [Le hér]aut tient le pain *hali*

8 [et] il le pose derrière le foyer;

9 [et qu]and il s'en va, il pose le pain *hali*

10 [ ] sur la terre.

11 [Le chef de la Ga]rde emporte le *zau* en or,

12 [ ] il pose le pain *hali* au-dessus.

13 On amène [le prêtre, la Mère du dieu] et le *tazelli* :

14 ils sont assis.

15 [Le chef de la Gar]de et le maître d'hôtel

16 [r]eprennent [le *zau* en or],

17 [ ] ils s'en vont.

18 [Le chef des fils du] palais qui tient la lance

19 s'en va,

20 il se tient devant (le roi ?)

- 21 [et]il crie: [“kaš]mišša”.
- 22 [Deux fils du ] palais, au roi (et) à la reine
- 23 [appor]tent de l'eau pour [les mains avec] le *hupper* en or.
- 24 Le chef des fils du palais
- 25 tient la [ser]viette
- 26 [derri]ère eux.
- 
- 27 Ils sont assis à l'intérieur
- 28 tandis que le fils du palais qui [
- 29 vers eux, du côté gauche
- 30 il s'avance, et ils [
- 31 [ ]devant [ ]
- 
- 32 [Le chef de la Ga]rde

(lacune de 22 lignes)

Ro II

- 1 [ ]
- 
- 2 Tandis que le chef des fils du palais et les fils du palais
- 3 vont tous à droite de la table,
- 4 le maître d'hôtel
- 5 met la table pour le roi.
- 
- 6 Le chef des fils du palais s'en va, au-dessus, à côté
- 7 du pain *šaramma* il se tient.
- 8 Tandis que tous les fils du palais
- 9 s'accroupissent. Trois gardes.
- 10 entrent, et à gauche
- 11 du pain *šaramma*, vers le bas
- 12 ils s'accroupissent.
- 
- 13 Et un garde prend trois lances

- 14 et il s'en va (avec). La lance du chef de la Garde  
15 il (la) dépose au pied du mur,  
16 le héraut marche devant  
17 et il s'arrête en face.
- 
- 18 Les hommes de la table se tiennent au premier rang.  
19 Le chef des fils du palais et la garde  
20 s'avancent et le héraut marche devant  
21 et il installe les princes.
- 
- 22 Les cuisiniers se tiennent au premier rang.  
23 Le héraut crie: "zinir" vers les musiciens,  
24 l'échanson marche devant;  
25 alors, les musiciens:  
26 les *halliyari*, les *récitants*,  
27 le *kita* et le *palwatalla*  
28 entrent,  
29 et ils se tiennent en face.
- 
- 30 Le héraut marche devant  
31 et il installe le prêtre et la Mère du dieu.  
32 [la vaisselle] est rassemblée. Les cuisiniers  
33 prennent [les tréteaux].
- 
- 34 [Le roi] lance la serviette  
35 [et s']i, du côté où les fils du [palais]  
36 se sont accroupis, de ce côté-là  
37 il la lance, (alors) les fils du palais  
38 la prennent, mais si, du côté où les gardes  
39 se sont accroupis,  
40 de ce côté-là il la lance,  
41 alors les gardes la prennent

- 42 et ils la donnent aux hommes de la table.
- 43 Ensuite les domestiques
- 44 rangent les objets en terre.
- 45 Les gardes (au) roi (et à) la reine
- 46 apportent de l'eau pour les mains avec le *hupper* en or;
- 47 le roi (et) la reine
- 48 se lavent les mains.
- 49 Le chef des fils du palais donne la serviette;
- 50 ils s'essuient les mains.
- 51 Le roi fait (un signe) de l'oeil:
- 52-53 l'échanson vient s'accroupir.
- 54 Le roi (et) la reine assis
- 55 boivent du *tawal* (à) Ta'uri (t ?).
- 56 On joue du grand instrument (de musique) d'Ištar,
- 57 on ne chante pas (et) il n'y a pas (d'offrande) de gros pain.

## Ro III

- 1 Le chef des fils du palais annonce au roi:
- 2 "le gros pain d'Arinna".
- 3 Il (l'échanson) vient s'accroupir.
- 4 Le roi (et) la reine assis boivent (au) Soleil (et à) Mezulla;
- 5-6 Ils prennent une fois dedans avec l'*išqaruh*.
- 7 Le grand instrument (de musique) d'Ištar (retentit), les *halliyari*
- 8 chantent, le récitant récite,
- 9 le *palwatalla* bat des mains.
- 10 L'échanson apporte un gros pain aigre
- 11 du dehors.



- 7 Le grand instrument (de musique) d'Ištar (retentit), les *halliyari*  
 8 chantent,  
 9 le *palwatalla*  
 10 bat des mains.  
 11 L'échanson apporte un pain *wageššar*  
 12 du dehors.  
 13 il (le) donne au roi, le roi (le) rompt  
 14 et il (le) mange.  
 15 Les fils du palais,  
 16 au roi (et) à la reine,  
 17 met[tent] la serviette de genoux.  
 18 [Il (l'échanson) vi]ent s'accroupir.  
 19 Le roi (et) la reine de [bout ]  
 20 boiv[ent] (au) Jour.  
 21 Le récita[nt récite.]  
 22 le *palwa*[talla]  
 23 bat [des mains,]  
 24 le *k*[ita crie.]  
 25 le [ ]  
 26 Le gros pain [ ]  
 27 et le [ ]  
 28 Le hommes de la table  
 29-30 posent le pain *zippul*[ašši].  
 31 Il (l'échanson) vient s'accroupir.  
 32 Le roi (et) la reine debout  
 33 boivent (à) GALZU.  
 34 Le grand instrument (de musique) d'Ištar (retentit), les *halliyari*

35 chantent,

36 le récitant récite,

37 le *palwatalla* bat des mains.

38-39 On rompt le pain *zippulašši*.

Vo V

(lacune de 22 lignes)

× +1 [Il (l'échanson) vient s'accroupir.]

2 [Le roi (et) la reine debout/assis?]

3 boivent (au) dieu Puškurunuwa.

4 Le petit instrument (de musique) d'Ištar (retentit), les *halliyari*

5 chantent,

6 le récitant récite,

7 la *palwatalla* bat des mains,

8 le *kita* crie.

9 L'échanson apporte un gros pain aigre

10 du dehors.

11 Le chef des Gardes annonce aux récitants:

12 un *huppar* de vin!

13 et on leur donne

14 [e]t du vin, (ainsi) parle-t-il.

15 Il (l'échanson) vient s'accroupir.

16 Le roi et la reine debout

17 boivent (à la) déesse *Katahha*.

18 Le petit instrument (de musique) d'Ištar (retentit), les *halliyari*

19 chantent,

20 [le récitant récite].

(lacune de 10 lignes)

## Vo VI

(lacune de 16 lignes)

- × +1 Les flût [istes jouent ],  
 2 le *palwa* [talla bat des mains].
- 
- 3 L'échanson apporte un gros pain aigre  
 4 du dehors.  
 5 (le) donne au roi, le roi (le) rompt.
- 
- 6 Il (l'échanson) vient s'accroupir.  
 7 Le roi (et) la reine debout boivent (à la) déesse MAH.
- 
- 8 Le petit instrument (de musique) d'Ištar (retentit), les *halliyari*  
 9 chantent,  
 10 le récitant récite,  
 11 le *palwatalla* bat des mains,  
 12 le *kita* crie.
- 
- 13 On prend, le pain *zippulašši*  
 14 et le pain *šaramma* des fils du palais  
 15 on prend,  
 16 Le prêtre la Mère du dieu  
 17 et le *tazelli*  
 18 ils font lever.
- 
- 19 L'échanson apporte un gros pain aigre  
 20 du dehors.  
 21 il (le) donne au roi, le roi (le) rompt.  
 22 Il (l'échanson) vient [s'acc]roupir.
- 
- 23-24 [Des fêtes] d'automne (et) de printemps  
 [du dieu de l'O]rage de Zippalanda  
 25-26 Elles sont [confo]rmes au modèle.

## A. Remarques sur la transcription et sur la traduction

I 5 *tak-kán* : la conjonction vieux hittite *ta*<sup>13</sup> + la particule *-kán* = *ta-  
kkán*<sup>14</sup>.

I 14 *ta-a* : variante de *ta*<sup>15</sup>.

I 21 *kašmišša* : appel rituel<sup>16</sup> souvent mentionné dans les rituels d'origine hattie. Dans notre rituel il est prononcé par le chef des fils du palais (GAL DUMU<sup>m</sup>ešÉ.GAL) comme un signal qui ouvre la séance du lavage rituel des mains du couple royal.

I 26 *EGIR-an-ša-me-et* : l'adverbe hittite *appan* (= *EGIR-an*) + le pronom possessif 3.Pl. *-šmet* = *appanšmet*<sup>17</sup>.

II 10 et 21 *ta-za* : variante de *ta(-a)*<sup>18</sup>. Aux deux endroits B porte *ta-a*.

II 23 *zinir* : appel rituel hattii<sup>19</sup> toujours adressé aux musiciens. Dans notre rituel ils est prononcé par le héraut (LÚ<sup>giš</sup>PA).

II 25 *LÚ<sup>m</sup>ešNAR* : l'expression semble désigner ici l'ensemble des musiciens qui sont énumérés ensuite<sup>20</sup>.

II 32 *du<sup>g</sup>UTÚL<sup>h1a</sup>* : est restitué d'après le duplicat F: KUB XLI 44 II 9-11.

II 33 *aišGA-AN-NU-UM* : mot akkadien, qui désigne des "tréteaux", restitué d'après le duplicat F: KUB XLI 44 Ro II 9-11; cf. aussi KUB X 17 V 5-6, X 21 II 20-21; KUB XX 76 I 18-19, indique les pieds de la table royale.

13 *ta* et *nu* et leurs formations dans le texte: *ta* : II 46, VI 16; *ta-a* : I 14, II 31 (B: II 10,21), IV 3; *ta-at* (-kán) I 27, II 14,37; *ta-aš* : I 19,20; *ta-aš-ta* : II 25,52; *ta-aš-ma-aš* : I 13; *tak-kán* : I 5,8, II 9,29, IV 14; *ta-za* : II 10,21.

*nu* : I 9,21, II 13, 20 23, 35; *na-at* : II 36, 40, 41, 42; *na-an-kán* : IV 27; *na-aš-ta* : II 43; *na-aš-ma-aš* : I 19.

14 Sur *ta-kkán*, cf. KAMMENHUBER, *Thesaurus* 1/2, 64-65.

15 Cf. A.KAMMENHUBER, *ibid.* 38-39

16 Cf. aussi ALP, *Beamten*. 12 n.1; A.KAMMENHUBER, *RHA* 70 (1962) 24.

17 Cf. H.OTTEN, *StBoT* 8 (1969) 70-73; E.NEU, *StBoT* 12 (1970) 12, 38, 57.

18 Cf. A.KAMMENHUBER, *Thesaurus*, 1-2, 38-39.

19 Sur *zinir* / *zinar*, cf. E.LAROCHE, *RHA* 57 (1955), 72-74; H.OTTEN, *StBoT* 13 (1971) 41.

20 Sur la musique culturelle hittite, cf. H.M.KUMMEL, *Gesang und Gesanglosigkeit in der hethitischen Kultmusik*, *Festschrift H.Otten*, (1973), 169-178.

II 34 *GAD*: le sumérogramme *GAD* a le sens général de "linge". Il est employé quatre fois dans le texte avec ou sans complément de nom. En III 14 et IV 17 il est déterminé par le génitif Pl. *genuwaš*: nous l'avons rendu par "serviettes de genoux". Ailleurs le nom apparaît seul: en II 49 le contexte montre qu'il s'agit d'une serviette pour essuyer les mains du couple royal; en II 34 le roi lance une serviette; il est possible mais, il n'est pas certain qu'il s'agisse de la serviette qui est mentionnée en II 49.

Dans d'autres textes (KBo IV 9 II 23-25, III 27-31; KUB X 18 II 15-17) le fils du palais apporte une serviette avec la lance en or et une autre arme (<sup>st</sup>*šmari*), il pose les armes sur le trône royal et donne la serviette au roi.

II 43-44 *našta LÚ<sup>meš</sup>ŠU.I daganzipuš šanhanzi*: est restitué d'après KUB X 21 (II 30-31) et KBo IV 9 (VI 14-15) qui appartiennent au même type de rituel hittite d'origine hattie. Le contexte empêche ici de traduire *LÚ<sup>meš</sup>ŠU.I* par "barbiers"; il s'agit plutôt des domestiques préposés au rangement et au nettoyage comme on les voit dans d'autres textes<sup>21</sup>. Dans un autre contexte *daganzipuš*, Pl. de "L'esprit (-*šepa*) de la Terre (*dagan*)" pourrait être compris autrement. Sur *-šepaš* cf. E. LAROCHE *RHA* 45 (1945-46), 4-11.

II 46 *ta*: la conjonction vieux hittite *ta* alterne avec la conjonction *nu* du hittite classique, mais dans notre texte *ta* est plus fréquent<sup>22</sup>.

II 51 *LUGAL-uš IGI<sup>hia</sup>-it iyazi*: "le roi fait (un signe) de l'oeil": comprenons que le roi donne l'ordre à l'échanson, d'un regard, de remplir les bols pour la libation. Dans KBo IV 9 V 14, il donne l'ordre de la même façon aux domestiques de ranger les objets en terre (cf. plus haut, II 43-44).

II 52 *pár-aš-na-ú-wa-aš LÚQA.ŠU.DU<sub>6</sub>.A ú-iz-zí*: "l'échanson vient s'accroupir". Sans sujet exprimé, la formule est, dans la

<sup>21</sup> Dans KUB XXV 1 I 4 le *ŠU.I* est traduit "balayeur" par A.GOETZE, *JCS* 5 (1951) 69; voir aussi *JCS* 1 (1947) 83 n.12 par le même auteur.

<sup>22</sup> Cf. note 13: notre texte comporte plus de *ta* que de *nu*; sur *ta* cf. A.KAMMENHUBER, *Thesaurus*, 1-2, 1-120.

suite du texte, répétée dix fois<sup>23</sup>; elle est toujours isolée, par deux lignes, des phrases qui la précèdent et qui lui succèdent (cf. aussi KBo XI 28 I 13, II 5, 18 passim; IBoT II 77 + V 14, 23; KBo XIV 33 VI 5). Sur le sujet sous-entendu de l'expression verbale *parašnaú(w)aš uwa-* "venir s'accroupir", on peut faire deux hypothèses: il pourrait s'agir du dernier personnage mentionné dans la phrase précédente (l'échanson<sup>24</sup>, les fils du palais<sup>25</sup>, les hommes de la table<sup>26</sup>, le chef de la Garde<sup>27</sup>) mais il pourrait s'agir aussi, dans tous les cas, de l'échanson. C'est cette hypothèse que l'on retient habituellement, puisque cette formule est toujours suivie de la même indication: le roi et la reine boivent<sup>28</sup>, et dans un cas au moins, si dans A et B (II 3) le sujet du verbe est omis, le duplicat C l'explicite et donne *LÚ QA.ŠU.DU.A = l'échanson*<sup>29</sup>.

Peut-on supposer que le geste indiqué (venir s'accroupir) est un geste propre à l'échanson et désigne une manière respectueuse de verser la boisson dans les bols du couple royal<sup>30</sup>?

II 54 <sup>d</sup>*Tauri(t)*: la restitution partielle est justifiée par le fait que, pour *Tauri(t)* qui est un arbre ou un objet divinisé il n'y a jamais ni chant ni d'offrande de pain<sup>31</sup> et par ailleurs, dans d'autres textes<sup>32</sup> il est mentionné comme l'entité divine en l'honneur de laquelle on boit en premier lieu.

II 55 *tawal*: boisson sacrificielle de nature inconnue. Remarquons que sur les dix libations offertes dans la partie conservée du texte

23 Cf. III 3, 13, 23, 30; IV 4, 18, 31; V 15; VI 6, 22.

24 Cf. III 28; IV 3; VI 3, 19.

25 Cf. III 1; IV 15.

26 Cf. III 12, 22; IV 28.

27 Cf. V 11.

28 Cf. aussi dans KBo XI 51 Ro III 11, 15; KBo IV 9 V 25-29, et A.KAMMENHUBER, *SMEA* 14 (1971) 149.

29 Cf. aussi KUB II 15 III 15, IV 1, 20; KBo IV 9 VI 25-26; KBo XI 28 I 13, II 5 passim.

30 Cf. aussi KUB X 7 Ro 10: *LÚQA.ŠU.DU.A párnaizzi*.

31 Cf. KUB II 5 I 2-5; KUB XXV 1 II 32-34; KUB X 12 III 7-10; aussi H.M.KÜMMEL *loc.cit.* 170 sq.

32 Cf. sur les références aux textes hittites: *ibid.*; 1290/z II 16-17, H.M.KÜMMEL, *ibid.* 171.

le *tawal* n'est mentionné qu'une seule fois, la première, pour Taúri(t)<sup>33</sup>.

II 56, III 18 *GIŠ* <sup>d</sup>*INNANA.GAL hazzikánzi* / *SÎR*<sup>RU</sup>: "on joue du grand instrument (de musique) d'Ištar". En dehors de ces deux passages le verbe est systématiquement omis<sup>34</sup>. Il semble que cet instrument soit celui avec lequel on joue pour l'ouverture des scéances de libations.

III 24 *LUGAL SAL.LUGAL KU-aš* <sup>d</sup>*Hašamili-n akuwanzi* / <sup>d</sup>*UD*<sup>AM</sup> (IV 20) / <sup>d</sup>*Puškurunuwa-n* (V 3) / <sup>d</sup>*Katahha-n* (V 16) / <sup>d</sup>*Haratši-n* (B) / <sup>d</sup>*Šimišu-n* (B V 11). En général les noms divins écrits en sumérogramme n'ont pas de déinence (mais il y a une exception: <sup>d</sup>*UD*<sup>AM</sup> avec la marque de l'accusatif akkadien<sup>35</sup>) et les noms écrits en hittite sont à l'accusatif<sup>36</sup> (mais il y a aussi une exception: Mezulla qui n'a pas de désinence<sup>37</sup>).

Quelle que soit la construction, le sens est clair: il s'agit de boire en l'honneur de la divinité<sup>38</sup>.

III 26 *LÚ*<sup>meš</sup>*GI.GÍD SÎR*<sup>RU</sup>: sur le sens de *SÎR* "faire de la musique (chanter ou jouer d'un instrument)" cf. H.OTTEN, *StBoT* 13 (1971) 42; H.M.KUMMEL, *Festschrift H.Otten* (1973) 172 n.13.

IV 14 *ta-kkán waki*: "il mord", dans ce contexte l'expression signifie "il mange"<sup>39</sup>.

33 Dans KBo IV 9 VI 26 s. en l'honneur de Taúri (t), le couple royal boit le *marnu(w)an* (la bière ?), cf. E.VON SCHULER, *Alter Orient und Altes Testament. Veröffentlichungen zur Kultur und Geschichte des Alten Orients und des Alten Testaments I*. Neukirchen-Vluyn, 1969, 317-322.

34 Cf. III 7, IV 7,34; aussi *CTH* 631 = E.NEU, *op.cit.* 18, 22, 24, 26, 32.

35 <sup>d</sup>*UD*<sup>AM</sup> = *umām* l'accusatif de *UD* = *umūm* "jour".

36 "Boire le dieu" est la formule habituelle, utilisée systématiquement dans des rituels hittites.

37 H.OTTEN dans *StBoT* 13 (1971) 35 n.49 donne un exemple rare dans lequel le groupe Soleil-Mezulla semble être à l'accusatif: *dUTU-un dMezul[la-an* (62/d x+4).

38 Sur la libation royale hittite, cf. J.PUHVEL, *Mitteilungen des Institut für Orientalforschung*, 5 (1957) 31, 33; A.KAMMENHUBER, *SMEA* 14 (1974) 144-159; B.ROZENKRANZ, *Kultisches trinken und essen bei den Hethitern*, *Festschrift H.Otten* (1973) 283-289.

39 cf. E.NEU, *StBoT* 12 (1971) 41; A.KAMMENHUBER, *Thesaurus*, 1/2, 38; E.NEU-C.RÜSTER, *StBoT* 21 (1975) 8-9.

V 3 *Puškurunuwa* : la première syllabe *puš-* de ce nom donne la deuxième valeur du signe *piš* d'après la graphie *Pu-uš-ku-ru-nu-wa*, nom de montagne divinisée<sup>40</sup> et nom de personne<sup>41</sup>.

V 14 *ta GEŠTIN-aš memai* : est une construction elliptique cf. l'expression *ta GEŠTIN maldi*, dans KBo XI 30 Vo 13; aussi N. OETTINGER, *Die Stammbildung des Hethitischen Verbums*, (1979) 444, et *IŠTU GEŠTIN šipanti kiššan memai* dans KUB VII 60 III 10-11 pour une formule plus développée.

VI 26-27 *A-NA aš HUR-kán handan* : "conforme au dessin de la tablette en bois (= au modèle)", formule qui se trouve dans les colophons des rituels de fêtes hittites d'origine hattite<sup>42</sup>. L'expression montre qu'il s'agit de copies des tablettes anciennes et souligne le caractère vénérable des rituels.

## B. Remarques sur le contenu

### Lieu des célébrations

Ce rituel est accompli dans un temple (ce qui n'est nulle part écrit) et plus précisément dans le sanctuaire = *tunnakešsar*<sup>43</sup> (I 2) de ce temple qui est probablement celui du dieu de l'Orage local, situé à Zippalanda. On sait que dans le sanctuaire se déroulait une partie importante des fêtes.

Le rituel, que nous avons analysé plus haut dans ces grandes lignes fait intervenir un certain nombre de personnages, de divinités et divers objets.

### Les personnages

Comme toutes les fêtes hittites, celle-ci se déroule en présence du couple royal; quand notre texte commence, le roi et la reine se trouvent

40 cf. E.LAROCHE, *Recherches*, 87; H.GONNET, *RHA* 83 (1968) 133; E.LAROCHE, *RHA* 31 (1973) 89.

41 E.LAROCHE, *Noms des Hittites*, (1966) 151.

42 Sur *A-NA aš HUR-kán handan* cf. A.GOETZE, *Ar.Or.* 5 (1933) *JCS* 2 (1948) 231; H.G.GÜTERBOCK, *Symbolae Koschaker* (1939) 33 s.

43 *Tunnakešsar* = É.ŠÁ, cf. H.EHELOLF, *ZA* 43 (1936) 186-190; V.HAAS-M.WÄFLER, *Istanbuler Mitteilungen* 23/24 (1974) 11-13; H.G.GÜTERBOCK, *RAI* 20 (1975) 128.

déjà à l'intérieur du temple (I 3). Le roi (LUGAL) est plus actif dans la cérémonie que la reine (SAL.LUGAL) dont le rôle est réduit à boire en l'honneur des dieux, après s'être lavé les mains, alors que le roi, en dehors du lavage rituel des mains et des libations, lance une serviette à ses serviteur (II 34), donne le signal pour que l'échanson commence à verser la boisson pour les libations (II 51), mange le pain *wagessar* (IV 14), rompt une fois le pain *wagessar* (IV 13) et deux fois le pain aigre (VI 5, 21).

Nous reviendrons ailleurs sur la serviette que le roi lance à la fin du repas et avant les libations, pour suggérer un rapprochement avec des institutions religieuses romaines (rôle de la *mappa* dans le culte et en particulier au cirque).

Les officiants qui sont en relation directe avec le couple royal sont les mêmes que dans les autres rituels: les fils du palais (DUMU<sup>meš</sup> É. GAL)<sup>44</sup> et les gardes (LÚ<sup>meš</sup>ME-ŠE-DI)<sup>45</sup> qui, entre autres activités, apportent de l'eau pour le lavage rituel des mains du roi et de la reine (I 22-26; II 45-46); c'est encore les fils du palais qui mettent la serviette sur les genoux du couple royal (IV 15-17). Le maître d'hôtel (PA LÚ<sup>meš</sup> gišBANŠUR) dresse la table du roi (II 4-5), l'échanson (LUQA.ŠU-DU.A) verse la boisson pour les libations (II 52) et apporte du pain de la Porte = *askaz* aussi adv. abl. "du dehors", cf. E. LAROCHE, *Bulletin de la Société de Linguistique*. 53(1957-58) 175; *Revue de Philologie*, 42 (1968) 246. (III 10, 20, 28; IV 11; V 9; VI 3, 19).

Les autres officiants ont des tâches plus variées: le héraut (LÚ gišPA) donne l'ordre avec le mot "*kašmišša*" à l'adresse des fils du palais, d'apporter de l'eau pour le lavage rituel des mains du couple royal (I 18-23), et avec le mot "*zinir*" il invite les musiciens à prendre place (II 23-29); c'est lui qui reçoit et installe (II 20-21; 31) les princes (DUMU<sup>meš</sup> LUGAL) et les membres les plus élevés du clergé<sup>46</sup>; le prêtre (LÚSANGA) et la grande prêtresse dite la Mère du dieu (SAL.AMA DINGIR<sup>lim</sup>). Les musiciens (LÚ<sup>meš</sup>NAR)<sup>47</sup> comprennent des chanteurs

44 Cf. ALP, *Beamten*. 25.

45 Cf. ALP, *ibid.*; S.R.BIN-NUN, *RHA* 31 (1973) 5-25.

46 Pour la composition du clergé hittite, cf. H.G.GÜTERBOCK, *RAI* 20 (1975) 129-130.

47 Cf. ALP, *op.cit.* 52-65.

(LÚmeš *halliyareš*)<sup>48</sup>, un récitant (LÚALAM.ZÚ)<sup>49</sup>, un soliste (LÚkita)<sup>50</sup>, un batteur (LÚpalwatalla)<sup>51</sup> et des flûtistes (LÚmešGI.GÍD)<sup>52</sup>. Le LÚ-tazelli<sup>53</sup>, personnage dont la fonction n'est pas claire, apparaît souvent dans des fêtes relatives au dieu de l'Orage de Zippalanda<sup>54</sup>; il arrive au commencement du rituel pour assister à la cérémonie (I 13-14); à la fin, il s'en va en compagnie du prêtre et de la grande prêtresse (VI 16-18). La présence de cuisiniers (LÚmešMU) et de domestiques (LÚmešŠU.I, cf. plus haut) est également signalée (II 22, 32; II 43).

### Les divinités

Le couple royal offre des libations à des divinités qui sont toutes d'origine hattie<sup>55</sup>. Le roi et la reine boivent soit assis soit debout: le premier dieu pour lequel ils boivent debout est le dieu de l'Orage de Zippalanda auquel est associé dans A (III 15-16), un dieu de l'Orage qui pourrait être celui de Nerik (cf. plus bas).

On trouvera sur le tableau I diverses caractéristiques des libations décrites dans le rituel ainsi que leur référence dans le texte:

<sup>d</sup>Tauri(t)<sup>56</sup> n'est pas proprement parler un dieu, mais un arbre ou un objet en bois (<sup>giš</sup>taúri) divinisé. On connaît d'autres objets divinisés: trône (<sup>d</sup>halmašuit)<sup>57</sup>, foyer (<sup>d</sup>GUNNI)<sup>58</sup> et peut-être bol à libation (<sup>d</sup>GAL.ZU). Notons que le roi et la reine, dans les rituels, offrent la libation à Tauri(t), toujours assis<sup>59</sup>.

48 Les *halliyari* accompagnent toujours les sacrifices aux divinités hatties.

49 Sur la lecture du nom de ce personnage et sur sa fonction, cf. H.G.GÜTERBOCK, *RHA* 74 (1964) 95 s.; H.OTTEN, *StBoT* 13 (1971) 23; A.KAMMENHUBER, *SMEA* 14 (1974) 187.

50 Cf. ALP, *Beamten.* 83-88.

51 Cf. ALP, *ibid.* 77-83; H.OTTEN, *StBoT* 13 (1971) 12-15.

52 LÚ.GI.GÍD = l'homme au roseau long = joueur de flûte.

53 Un des membre du clergé hittite, cf. A.GOETZE, *JCS* 1 (1947) 84; E.LAROCHE, *RA* 48 (1954) 48; L.JACOB-ROST, *Altorientalische Forschungen I* (1974) 364-365; H.G.GÜTERBOCK, *RAI* 20 (1975) 130.

54 Cf. L.JACOB-ROST, *loc.cit.* où l'on trouvera réunis un certain nombre de documents.

55 Cf. LAROCHE, *Recherches*, 19-42; *RHA* 31 (1973) 83-99.

56 Cf. LAROCHE, *Recherches*, 33.

57 Cf. *ibid.* 21.

58 Cf. *ibid.* s.v. Haššas et H.OTTEN, *StBoT* 13 (1971) 45 n.90.

59 Cf. H.OTTEN, *ibid.* 44 n.85.

Tableau I. Les scéances de libations dans le rituel.

position du couple royal	divinités et objets divinisés	nature des div. et objets div.	référence dans le texte
assis	a) Taúri (t)	arbre/objet	II 54
	b) Soleil d'Arinna	mère de c.d.e.	III 4
debout	c) Mezulla	filles de b.	(A) III 15
	d) Orage (de Nerik)	fil de b.	
"	e) Orage de Zippalanda ]	obscurité/guerre	III 15
assis	f) Hašamili (lacune)		III 24
assis	g) ZABABA	guerre	IV 5
debout	h) UD	"Jour"	IV 20
"	i) GAL.ZU (lacune)	bol à libation (?)	IV 32
[ ? ]	j) Puškurunuwa	montagne	V 2
assis	k) Simišu	?	(B) V 11
"	l) Katahha	"reine"	(A) V 16
"	lb) Haratši (lacune)	[ ? ]	(B) V 16
debout	m) MAH	aïeule/destin	VI 7

Le *Soleil* et *Mezulla*. La présence de *Mezulla* à côté du *Soleil* (III 4), indique qu'il s'agit ici de *Wurusemu* hattie<sup>60</sup> = *Soleil d'Arinna* hittite, mère de *Mezulla*<sup>61</sup> et du dieu de l'*Orage de Zippalanda*<sup>62</sup>.

Le dieu de l'*Orage* et le dieu de l'*Orage de Zippalanda*. Nous savons que le dieu de l'*Orage de Zippalanda* avait comme frère le dieu de l'*Orage de Nerik*<sup>63</sup>. Il est donc possible que le dieu de l'*Orage* qui précède le dieu de l'*Orage de Zippalanda* (dans le texte A) soit celui de *Nerik*. Dans cette hypothèse l'ordre dans lequel la liste divine est dressée s'expliquerait, puisque l'on aurait la déesse solaire (d' *Arinna*), *Mezulla* (sa fille), le dieu de l'*Orage de Nerik* et de *Zippalanda* (ses deux fils), cf. tableau I.

60 Cf. ELAROCHE, *Recherches*, 38.

61 Cf. *ibid.* 30.

62 KUB XXI 19 I 12-13; cf. A.GOETZE, *Kleinasiens* (1957) 135-37.

63 Cf. note ci-dessus.

<sup>d</sup>*Hašamili*<sup>64</sup> = *Hašmaiu* hattî est un dieu lié à ce qui empêche de voir, à l'obscurité. Il a la possibilité de rendre invisible<sup>65</sup> et il est fréquemment associé l'étoile de la nuit et à la lune<sup>66</sup>. Il apparaît aussi avec les dieux de la guerre<sup>67</sup> et avec des divinités souterraines<sup>68</sup>.

Après une lacune de 42 lignes environ, la liste divine continue avec <sup>d</sup>*ZABABA*<sup>69</sup> = *Wurunkatte* ("roi du pays") hattî = *Hešui* hourrite (la lecture hittite est inconnue), dieu de la guerre, suivi de "Jour" divinisé<sup>70</sup> = *Eštan* hattî = *Šimegi* hourrite, et de <sup>d</sup>*GAL ZU*<sup>71</sup> qui est peut-être le bol à libation divinisé. De nouveau une lacune de 22 lignes, puis une nouvelle série de divinités qui commence avec <sup>d</sup>*Puškurunuwa*<sup>72</sup>, montagne sacrée du Hattî suivie de <sup>d</sup>*Katahha*<sup>73</sup> "déesse-reine" hattî = <sup>d</sup>*SAL-LUGAL* (la lecture hittite est inconnue), qui dans le duplicat B est remplacée par *Haratši*<sup>74</sup>. La dernière divinité mentionnée à la fin de notre texte, après une lacune de 33 lignes, est <sup>d</sup>*MAH*<sup>75</sup> = *Hannahanna* hittite, déesse qui préside aux naissances et fait partie du cercle des divinités du destin. <sup>d</sup>*Šimišu*<sup>76</sup>, qui n'apparaît que dans le duplicat B (V II), est une divinité de nature inconnue.

Avec les libations, les dieux bénéficient généralement d'offrandes de pain.

Comme on le voit sur le tableau II, le plus souvent les officiants apportent du pain, mais on ne rompt le pain, ce qui constitue le sacrifice proprement dit, qu'à quatre reprises. le roi rompt le pain trois fois: le pain *wageššar* pour le "Jour", le pain aigre pour la déesse MAH, et

64 L'équation est assurée par KBo XIX 128 VI 20 et KBo IV 13 + VI 34, cf. H.OTTEN, *StBoT* 13 (1971) 46.

65 Cf. *CTH* 61: KBo IV 4 II 33-35.

66 KBo XIX 128 + VI 20; KBo IV 13 + VI 34; KUB XXXII 87 + Ro 17.

67 KUB XXX 41 II 22.

68 KUB XXVIII 45 Vo 17; Bo 302 IV 8, cf. H.OTTEN, *JCS* 4 (1950) 119 s.

69 Cf. LAROCHE, *Recherches*, 37, 107.

70 Il s'agit du Jour divinisé (<sup>d</sup>UD) et non du Soleil (<sup>d</sup>UTU), cf. LAROCHE, *ibid.* 77, 106; H.OTTEN, *Hethitische Totenrituale*, Berlin, 1958, 78, 130 s.

71 Cf. H.G.GÜTERBOCK, *RHA* 74 (1964) 98; H.OTTEN, *StBoT* 13 (1971) 44; GALZU est souvent présent dans le cercle divin hattî.

72 Cf. note 40.

73 Cf. LAROCHE, *Recherches*, 28, 104.

74 Cf. *ibid.* 69, et KBo X 27 IV 14; KBo VIII 112 VI 12.

75 Cf. LAROCHE, *Recherches*, 73, 101; O.CARRUBA, *StBoT* 2 (1966) 29-30.

76 Cf. LAROCHE, *Recherches*, 30.

Tableau II. Offrandes de pain aux dieux.

Officiants	pains	divinités et objets div.	référence dans les texte
chef des fils du palais annonce	pain d'Arinna	{ Soleil (d'Arinna) Mezulla	III 1- 2. 4
échanson apporte homme de la table apporte	aigre	{ Orage (de Nerik) Orage de Zippalanda	III 10-12. 15
échanson apporte homme de la table apporte	"2 mitgaimi " aigre	{ Hašamili [ x ]	III 20-22. 25 III 28.
échanson apporte (lacune)	(lacune)		
échanson [apporte?]	[ x ]	ZABABA	IV 1,5.
échanson apporte	"1 wageššar	"Jour"	IV 11-14. 19-20
roi rompt et mange hommes de la table	" wageššar		
posent	" zippulašši	GALZU	IV 28-33
On rompt	" zippulašši (lacune)		IV 38-39 ---
[ x x ]	[ x ]	Puškurunuwa	V 2- 3
échanson apporte	aigre	Katahha	V 9.16-17
x x ]	x (lacune)	Haratši	(B) V 21-24
échanson apporte	aigre	MAH	VI 3. 5. 7
roi rompt	aigre		
on prend	{ zippulašši šamma		VI 13-15
échanson apporte	aigre		VI 19-21
roi rompt			

une dernière fois à la fin du rituel. Mais il ne mange du pain *wageššar* qu'en l'honneur du "Jour".

### Le Matériel

Le matériel utilisé dans ce rituel peut être divisé en deux groupes:

a) le mobilier et les ustensiles b) les pains et les boissons.

## a) Le mobilier et les ustensiles.

Trois meubles sont mentionnés: la table (<sup>siš</sup>BANŠUR) que le maître d'hôtel prépare pour le roi (II 3-5); le foyer (hašša-) devant lequel on pose le récipient *zau* en or (I 4-6) et derrière lequel on pose le pain *hali* (I 7-8); les tréteaux (<sup>giš</sup>GA-AN-NU-UM) que les cuisiniers retirent après le repas royal (II 33). Notons aussi que dans le duplicat E, l'un des gardes pose une lance au pied du trône (<sup>siš</sup>DAG-, II 15).

Les objets manipulés, au cours de ces fêtes forment quatre groupes: les récipients, les objets en tissu, les armes, les instruments de musique.

Trois récipients, dont il est difficile de définir le type, sont mentionnés: le *zau*<sup>77</sup> en or est saisi, emporté et posé devant le foyer par le chef des gardes (I 4-6,11); puis il est repris par le maître d'hôtel (I 15-16). Le *huppar*<sup>78</sup> en or a deux fonctions: il sert, deux fois, aux fils du palais et aux gardes, à apporter de l'eau pour le lavage des mains du couple royal (I 22-26, II 45-48); une autre fois, il contient du vin (V II-13). Quand à l'*išqaruh*, dont la matière n'est pas mentionnée<sup>79</sup>, on l'utilise pour puiser la boisson au cours de la libation à la déesse Solaire (d'Arinna), à Mezulla (III 5), au dieu de l'Orage (de Nerik) et au dieu de l'Orage de Zippalanda (III 16). L'*išqaruh* semble être, en raison de l'étymologie du mot, un "récipient à pointe"<sup>80</sup>: il doit s'agir d'un récipient dont la panse est pointue à la base, type bien attesté dans la céramique<sup>81</sup> et dans l'iconographie hittites<sup>82</sup>. La vaisselle (<sup>duš</sup>UTÚL<sup>hia</sup>)<sup>83</sup> est rangée après le repas royal par les cuisiniers et les domestiques (II 32, 43-44).

77 Cf. H.G.GÜTERBOCK, *RHA* 74 (1964) 95 s.; A.KAMMENHUBER, *SMEA* 14 (1974) 159.

78 Cf. A.KAMMENHUBER, *ibid.* 149; *Thesaurus* 7-8, 351 s.

79 Bo 2708 V 10 mentionne un *išqaruh* en argent, cf. E.NEU, *op.cit.* 37; KBo X 25 I 20 mentionne un *išqaruh* en or, cf. A.KAMMENHUBER, *SMEA* 14 (1974) 148; *Thesaurus*, 7-8, 352 s.

80 J.FRIEDRICH, *Hethitisches Wörterbuch* (1952) 88, E.NEU, *op.cit.* 37-38.

81 Sur les types de céramique pointue, sans bec verseur cf. F.FISCHER, *Hethitisches Keramik von Boğazköy*, *WVDOG* 75 (1963) Pl. 119-120, f.1047, 1052, 1066; sur les types de céramique avec bec verseur, cf. B.ALKIM *Anatolie I*, Genève (1968) f.132.

82 Cf. N.ÖZGÜÇ, *Kultepe mühür baskılarında Anadolu grubu*, *Türk Tarih Kurumu Yayınları* 22, Ankara (1965) Pl. II 6; XI 31a; XIII 38; XIV 40; XVI 49b; XVII 52; XXIV 71; H.G.GÜTERBOCK, *Siegel aus Boğazköy II* (1942) f.220.

83 Dans KBo IV 9 VI 1 et KUB X 21 II 17-18 les (<sup>duš</sup>UTÚL<sup>hia</sup>) sont répartie en deux lots.

Une ou plusieurs serviettes sont mentionnées dans le texte (cf. II 34) ainsi que des lances (I 18, II 13-15).

Notons enfin que l'on fait de la musique avec trois instruments: un grand (GIŠ d'INNANA.GAL)<sup>84</sup>, un petit (GÍŠ d'INNANA. TUR) instruments dits d'Ištar (V 4, 18; VI 8) et des flûtes (GI.GÍD) puisque le texte mentionne des flûtistes (LÚ<sup>me</sup>GI.GÍD) en action (III 26, VI 1).

#### b) Les pains et les boissons

Sept sortes de pains<sup>85</sup> jouent un rôle dans notre rituel. Le gros pain aigre (NINDA KUR<sub>4</sub>.RA IM-SÁ) est toujours apporté du dehors par l'échanson (III 10,20, 28; IV 11; V 9; VI 3,19). En dehors des pains d'offrande que nous avons énumérés sur le tableau II, trois sortes de pains sont mentionnés: le pain *hali*, posé derrière le foyer, parterre (I 7,9,12); le pain *šaramma* autour duquel s'accroupissent les gardes (II 6, 11), et les pains *šaramma* des fils du palais, (VI 14-16); enfin le pain *harši* qui n'est autre que le gros pain NINDA KUR<sub>4</sub>.RA<sup>86</sup>, (apporté) d'Arinna (III 2).

Deux boissons sacrificielles sont utilisées: le *tawal* (cf. II 55) et le vin offert aux récitants dans des bols *huppar* (V 11-14).

#### C. Autres fragments fournis par les duplicats et le texte parallèle.

Comme nous l'avons signalé plus haut, les duplicats C et E divergent de notre texte principal A. Si la colonne V<sup>87</sup> de C peut être considérée comme texte analogue de A, la colonne I de E est totalement différente: il n'y a pas de libation; on rompt trois galettes (NINDA.SIG) sur lesquelles on pose un peu de foie coupé (UZUNÍG.GIG) et on offre l'ensemble, au Soleil d'Arinna et à Mezulla de quatre villes<sup>88</sup>: Arinna, Šulupašši, Uraúna, Durmitta. On trouve aussi la mention de penis (UZU ÚR) dans le duplicat C (V 50).

<sup>84</sup> Cf. II 56, III 18.

<sup>85</sup> Sur les pains hittites cf. H.A.HOFFNER, *Alimenta Hethaeorum in American Oriental Society* (1974) New Haven.

<sup>86</sup> Sur l'équivalence de NINDA.KUR<sub>4</sub>.RA et de NINDA *harsi* cf. *ibid.* 156-157, 200.

<sup>87</sup> Pour la restitution des lignes 27-33, cf. A.GOETZE, *JCS* 5 (1951) 68.

<sup>88</sup> Cf. G.F.DEL MONTE et J.TISCHLER, *Répertoire géographique des textes cunéiformes*, Bande 6 (1978) s.v. Arinna, Sulupassi, Urauna, Durmitta.

Le texte parallèle KBo XI 50 dont le colophon nous apprend qu'il s'agit de la "première tablette des fêtes d'automne et de printemps du dieu de l'Orage de Zippalanda" est très abîmé. On y peut lire cependant la mention d'une stèle divine (*šiuнас huwaši-*, Ro I 18)<sup>89</sup>, de e'égide (*kuškurša*, Ro I 23, 24)<sup>90</sup> et de personnages qui n'interviennent pas dans la partie conservée de A: l'intendant (LÚ AGRIG, Ro II 5,7), un prêtre (LÚ hamina, Vo V 1, 8, 28)<sup>91</sup>, et le prêtre du dieu de l'Orage (LÚdU, V 19).

Nous donnons pour finir les textes des duplicats C et E:

## C. KUB XI 16 + X 54

Vo V (lacune de 14 Lignes)

- 21 [ ]  
 22 [ iš-qa-ru- ]hi-it  
 23 [ ] še-er e-ep-zi  
 24 [ LÚ ]ALAM.ZU me-ma-i  
 25 [LÚpal-wa-tal-la-as pal-wa-]a;iz-zi  
 26 [LÚki-i-ta-aš ]hal-za-a-i  
 27 [LÚQA.ŠU.DU.A ]NINDA.KUR<sub>7</sub>.RA IM-ŠA a-  
 aš-ka-az  
 28 [ú-da-a-i LUGAL- ]i pa-a-i LUGAL-uš pár-ši ya  
 29 [LÚ <sup>siš</sup>BANŠUR]kán 2NINDA.KUR<sub>7</sub>.RA KU<sub>7</sub>  
 30 [<sup>siš</sup>BANŠUR-az da-a- ]i LUGAL-i pa-a-i  
 31 [LUGAL-uš pár-si-ya <sup>siš</sup>BAN]ŠUR-kán  
 32 [NINDA.KU<sub>7</sub> LUGAL-i e-ep-z ]i

89 A.ARCHI, *loc.cit.* 20 s.

90 *kuškurša* peut désigner une peau de mouton ou un bouclier fabriqué avec une peau tendue. Sur le transport du bouclier, de Hattusa dans les autres villes de l'empire, cf. H.G.GÜTERBOCK, *JNES* 20 (1961) 92; *Neuere Hethiterforschung*, Heft 7 (1964) 62 s.; sur la toison d'or, cf. W.HAAS, *Ugarit-Forschungen* 7 (1975) 227-233; aussi M. POPKÓ, *Altorientalische Forschungen II* (1975) 65-70.

91 Sur ce personnage qui est un des membres les plus importants du clergé hittite, cf. A. GOETZE, *JCS* 1 (1947) 84, n.16; H.G.GÜTERBOCK, *RAI* 20 (1975) 130; L.JACOB-ROST *loc.cit.*, 365-366.

33	[ta-aš-ša-an EGIR-pa <sup>siš</sup> BANŠUR-)i da-a-i
34	[ ]UTÚL-ni ti-an-zi
35	[ ]-an-zi
36	[ ] <sup>siš</sup> ha-aš-ša-al-li
37	[n]a-at-kán pa-ra-a pé-e-da-i
38	[ ] LUGAL-i te-ez-zi
39	A-NA LÚ <sup>meš</sup> IM.ME uruTÚL-na
40	[ ]ga-ta-an da-a-i
41	[ ]pa-ra-a e-ep-zi
42	[ ]tu-u-wa-az QA-TAM da-a-i
43	[ ]ku-iš ša-ra-a e-eš-zi
44	[ ]pé-ra-an da-a-i
45	[ ]-kán É. hi-i-la-az
46	ú-iz-zi
47	kat-ta-an a-še-ša-an-zi
48	[ ]-iz-zi
48	[ ]še-ra-aš-ša-an
50	[ ]UZUÚR

## E. KUB XI 24

## Ro I

×+	1 [(3 ? NINDA.SIG <sup>meš</sup> pár-ši-ya še[(er-ra-aš-ša-an)]
	2 UZUNÍG.GIG ku-ra-an [(te-pu da-a-i)]
	3 nu A-NA <sup>d</sup> UTU uruA-ri-in-n([a]
	4 <sup>d</sup> Me-ez-zu-ul-la uruA-ri-in-na da[-a-i]
	5 3 NINDA.SIG <sup>meš</sup> pár-ši-ya še-er-ra-aš-ša-an
	6 UZUNÍG.GIG ku-ra-an te-pu da-a-i
	7 nu A-NA <sup>d</sup> UTU uruA-ri-in-na
	8 <sup>d</sup> Me-ez-zu-ul-la
	9 uruŠu-lu-pa-aš-ši-da-a-i

10 3 NINDA.SIG<sup>meš</sup>pár-ši-ya še-er ra-aš-ša-an

11 <sup>uzu</sup>NÍG.GIG ku-ra-an te-pu da-a-i

12 nu A-NA <sup>d</sup>UTU <sup>uru</sup>A-ri-in-na

13 <sup>d</sup>Me-ez-zu-ul-la <sup>uru</sup>U-ra-ú-na da-a-i

---

14 3 NINDA.SIG<sup>meš</sup> pá-r-ši-ya še-er-ra-aš-ša-an

15 <sup>uzuní</sup>G.GIG ku-ra-an te-pu da-a-i

16 nu A-NA <sup>d</sup>UTU <sup>uru</sup>A-ri-in-na

17 <sup>d</sup>Me-ez-zu-ul-la

18 ŠA <sup>uru</sup>Dur-mi-it-ta da-a-i

---

#### Vo VI

1 [e-]ep-zi kar-ap-zi-ma-at

2 GAL LÚ<sup>meš</sup>BANŠUR

---

3 GAL DUMU<sup>meš</sup>É.GAL DUMU<sup>meš</sup>É.GAL ya

4 hu-u ma-an-te-eš <sup>giš</sup>:BANŠUR-i

5 GUB-la-az i-ya-an-ta-ri

6 GAL LÚ<sup>meš</sup> <sup>giš</sup>BANŠUR LUGAL-i

7 <sup>giš</sup>BANŠUR-un da-a-i

8 GAL DUMU<sup>meš</sup>É.GAL-ma pa-iz-zi

9 NINDA ša-ra-am-na-aš še-er ti-ya zi

10 DUMU<sup>meš</sup>É.GAL-ma hu-u-ma-an-te-eš

11 pá-r-aš-na-a-an-zi

12 nu-kán 3 LÚ<sup>meš</sup>ME-ŠE-DI

13 an-da ú-wa-an-zi

14 nu GUB-la-az NINDA ša-ra-am-na-aš

15 kat-ta-an par-aš na-a-an-zi

---

16 nu 1 LÚ ME-ŠE-DI 3 <sup>giš</sup>ŠUKUR<sup>hia</sup>

17 da-a-i na-at pa-iz-zi

18 ŠA GAL ME-ŠE-DI A-NA <sup>giš</sup>SUKUR

19 kat-ta-an <sup>giš</sup>DAG-ti da-a-i

---

(lacune)

## Abreviations utilisées:

ALP, *Beamten.*: S. ALP, *Untersuchungen zu den Beamtennamen im hethitischen Festzeremoniell*, Leipzig, 1940; *Ar. Or.*: *Archiv Orientalni*, Prague; *Bo*: les tablettes de Boğazköy découvertes avant 1931; *CTH*: E. LAROCHE, *Catalogue des textes hittites*, Paris, 1971; *IBOT*: H. BOZKURT, M. ÇIĞ, H.G. GUTERBOCK, *İstanbul arkeoloji müzelerinde bulunan Boğazköy tabletlerinden seçme metinler*, I-III, 1944, 1947, 1954, İstanbul; *IM*: tablettes de Musée de l'Iraq; *JCS*: *Journal of cuneiform Studies*, New-Haven; *JNES*: *Journal of Near Eastern Studies*, Chicago; *KAMMENHUBER*, *Thesaurus*: A. KAMMENHUBER, *Materialien zu einem hethitischen Thesaurus*, 1-2; 7-8, 1973, 1978, Munich; *KBO*: *Keilschrifttexte aus Boğazköy*, in *WVDOG*, Leipzig/Berlin; *KUB*: *Keilschrifturkunden aus Boğazköy*, Berlin; *LAROCHE*, *Recherches*: *Recherches sur les noms des dieux hittites*, 1947, Paris; *Or*: *Orientalia*, Nova Series, Commentarii periodici Pontificii Institutii Biblici, Roma; *RA*: *Revue d'Assyriologie et d'Archéologie Orientale*, Paris; *RAI*: *Rencontre Assyriologique Internationale*; *RHA*: *Revue Hittite et Asiatique*, Paris; *SMEA*: *Studi Micenei ed Egeo-Anatolici*, Rome; *StBoT*: *Studien zu den Boğazköy-Texten*, Wiesbaden; *WVDOG*: *wissenschaftliche Veröffentlichungen des Deutsche Orientgesellschaft*, Leipzig/Berlin; *ZA*: *Zeitschrift für Assyriologie und verwandte Gebiete*, Leipzig/Berlin.

## ZİPPALANDA ŞEHİRİ FIRTINA TANRISININ İLK VE SONBAHAR BAYRAMLARI RİTÜELİ

HATİCE GONNET

Hocam Prof. Emmanuel Laroche'a sunduğum bu ritüel, AN.TAH.ŞUM bitkisinin adını taşıyan ve 37/38 gün süren Hitit tarım bayramının altıncı gününü anlatmaktadır. Zippalanda şehri Fırtına tanrısının AN.TAH.ŞUM bayramındaki yeri çok büyüktü: açılışı bu tarım bayramının en önemli olayını oluşturan *harsiyalli* adındaki büyük tahıl küpü, Zippalanda şehri Fırtına tanrısının sağında yer almaktaydı.

Altıncı günün törenlerini şu sırayla izlemekteyiz:

- I 1-26 : Kral ve kraliçenin bulunduğu tapınağın kutsal yerine, törene katılanların gelişi. Kral ve kraliçenin el yıkama töreni. Kral oğullarının, çalgıcıların, rahibin ve baş rahibinin yerlerine yerleşmeleri.
- II 2-33 : kral sofrasının hazırlıkları ve yemeğin sona ermesi.
- II 34-50 : kralın, sofraya kaldırıldıktan sonra peçetesini fırlatmasıyla, peçeteyi ele geçiren saray adamlarının peçeteyi sofracılara vermesi ve ikinci el yıkama töreni.
- II 51 ve devamı : kralın bir göz işareti üzerine içki ve ekmek sunaklarının başlaması. Yanlız ilk tanrıya yapılan sunak hariç (II 54-57), her tanrı için:
- a) içkici krala ekmek verir, kral ekmeği parçalar.
  - b) içkici diz çöker (kralla kraliçeye içki sunar).
  - c) kral ve kraliçe oturarak veya ayakta bir veya iki tanrı şerefine içki içerler.
  - d) çalgıcılar, çalgı aletleriyle, şarkıyla ve el çırpma ile sunaklara katılırlar.
- VI 16-22 : sunaklar sonuna rahip, baş rahibe ve *tazelli* yerlerinden kaldırılır. Kral içkicinin verdiği ekmeği parçalar ve içkici kadehleri son olarak doldurur.